

<p style="text-align: center;">СВЪРЗАН ДОГОВОР между</p> <p>ИЗПЪЛНИТЕЛ: арх. КЛАУДИО НАРДИ ПОДИЗПЪЛНИТЕЛ: „МИКС КОНСУЛТИНГ ГРУП” АД</p> <p style="text-align: center;">КЪМ ОСНОВЕН ДОГОВОР (наричан по-нататък за краткост Договор “А”) между:</p> <p>ВЪЗЛОЖИТЕЛ: ОБЩИНА ВЕЛИКО ТЪРНОВО ИЗПЪЛНИТЕЛ: арх. КЛАУДИО НАРДИ ПОДИЗПЪЛНИТЕЛ: „МИКС КОНСУЛТИНГ ГРУП” АД</p> <p>ПРЕДМЕТ: "Изготвяне на технически проект за сграда – Експозиционен център, интериор и дизайн на Голяма зала и упражняване на авторски надзор, във връзка с проведен конкурс за проект".</p> <p style="text-align: center;">ДОГОВОР за проектиране и авторски надзор №2/ 21.04.2020 г.</p>	<p style="text-align: center;">RELATED CONTRACT between</p> <p>CONTRACTOR: Arch. CLAUDIO NARDI SUBCONTRACTOR: “MIX CONSULTING GROUP” JSC</p> <p style="text-align: center;">TO THE MAIN CONTRACT (hereinafter referred to as Contract “A”) among</p> <p>CONTRACTING AUTHORITY: MUNICIPALITY OF VELIKO TARNOVO CONTRACTOR: arch. CLAUDIO NARDI SUBCONTRACTOR: “MIX CONSULTING GROUP” JSC</p> <p>SUBJECT-MATTER: "Preparation of a technical design for Exposition Centre Building, Grand Hall interior and design, and carrying out designer’s supervision in connection with a conceptual design competition".</p> <p style="text-align: center;">CONTRACT FOR THE DESIGN AND DESIGNER’S SUPERVISION №2/ April 21, 2020</p>
<p>Днес, 21.04.2020 г., в гр. Пловдив, се сключи настоящият договор за проектиране и авторски надзор (наричан по-нататък за краткост „Договор Б“) между:</p>	<p>This Design and Designer’s Supervision Contract (hereinafter referred to as “Contract B”) is entered into on this 21st day of April, 2020 (“Effective Date”) in the town of Plovdiv, by and between:</p>
<p>Арх. Клаудио Нарди, със адрес: Италия, град Флоренция, ул. „Иполито Пиндемонте” №63, наричан за краткост „ИЗПЪЛНИТЕЛ” на основание чл. 112 от Закона за обществените поръчки („ЗОП“) и Решение №РД 24-26/ 25.02.2020 г. на ОБЩИНА ВЕЛИКО ТЪРНОВО за определяне на ИЗПЪЛНИТЕЛ (арх. Клаудио Нарди) на обществена поръчка с предмет: „Изготвяне на технически проект за сграда – Експозиционен център, интериор и дизайн на Голяма зала и упражняване на авторски надзор, във връзка с проведен конкурс за проект“, от една страна</p> <p>и</p>	<p>Arch. Claudio Nardi, having its registered business address at: Italy, Town of Florence, 63 Ippolito Pindemonte St., hereinafter referred to as “CONTRACTOR” on the grounds of art. 112 of the Public Procurement Act and Decision №РД 24-26 of Feb. 25th, 2020 issued by the Municipality of Veliko Tarnovo with the purpose of designating a CONTRACTOR (arch. Claudio Nardi) for the fulfilment of a public procurement with the following subject-matter: "Preparation of a technical design for Exposition Centre Building, Grand Hall interior and design, and carrying out designer’s supervision in connection with a conceptual design competition", forming one party</p> <p>and</p>

Firmato digitalmente da
CLAUDIO NARDI

CN = NARDI CLAUDIO
O = Ordine Architetti P.C. - Provincia di Firenze/800010790485
C = IT

<p>„МИКС КОНСУЛТИНГ ГРУП” АД, вписано в Търговския регистър при Агенция по вписванията с ЕИК: 160127804, със седалище и адрес на управление – гр. Пловдив, ул. „Капитан Райчо” №56, ет. 5, офис 6, представлявано от Румен Хорев – Изпълнителен директор, наричано за краткост „ПОДИЗПЪЛНИТЕЛ”, от друга страна, (ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ и ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ наричани заедно „Страните“, а всеки от тях поотделно „Страна“);</p> <p>се сключи този договор за следното:</p>	<p>“MIX CONSULTING GROUP” JSC, duly registered in the Commercial Register at the Registry Agency, UIC: 160127804, having its registered business address at: Bulgaria, Town of Plovdiv, 56 Kapitan Raicho St., floor 5, office 6, represented by Rumens Horev in his capacity of Managing Director, hereinafter referred to as “SUBCONTRACTOR”, forming the other party (The CONTRACTOR and the SUBCONTRACTOR, hereinafter collectively referred to as the „Parties“, and each of them severally as the „Party“).</p> <p>The contracting parties have agreed as follows:</p>
<p>ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА</p> <p>Чл. 1. ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема всички условия по сключения Договор „А” №1/13.04.2020 г. между ОБЩИНА ВЕЛИКО ТЪРНОВО и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ (арх. КЛАУДИО НАРДИ).</p> <p>Чл. 2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ възлага, а ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да предостави, срещу възнаграждение и при условията на този Договор, следните услуги:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Да участва в изготвянето на технически проект на сграда – Експозиционен център, с обхват и съдържание, посочени в заданието за проектиране – Приложение 1, неразделна част от този договор. 2. Да извършва авторски надзор по време на строителството с обхват и обем съгласно посоченото в Приложение 1. <p>Чл. 3. ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предостави Услугите в съответствие със заданието за проектиране - Приложение №1 към този Договор, неразделна част от него.</p> <p>Чл. 4. Лицата за контакт на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ са както следва:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Инж. Румен Хорев – по всички административни, организационни и 	<p>SUBJECT-MATTER OF THE CONTRACT</p> <p>Art. 1. The SUBCONTRACTOR shall agree to all terms and conditions as set forth under Contract “A” №1/ April 13, 2020 concluded between the MUNICIPALITY OF VELIKO TARNOVO and the CONTRACTOR (arch. CLAUDIO NARDI).</p> <p>Art. 2. The CONTRACTOR shall assign and the SUBCONTRACTOR shall agree to perform the following services for remuneration and in accordance with the terms and conditions contained in this Contract:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. To be engaged in the preparation of a technical design of the Exposition Centre Building within the scope and contents as set forth in the Terms of Reference (Annex 01) which is an intergral part of this Contract; 2. To carry out designer’s supervision during construction within the scope and contents as set forth in Annex 01. <p>Art. 3. The SUBCONTRACTOR shall undertake to perform the Services in conformity with the Terms of Reference (Annex1) which is an intetgral part of this Contract.</p> <p>Art. 4. The SUBCONTRACTOR’s contact persons shall be as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Eng. Rumens Horev – all administrative,

<p>финансови въпроси.</p> <ul style="list-style-type: none"> - арх. Георги Стоянов по всички технически въпроси, касаещи проекта, владеещ английски език. - ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ представя на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ СПИСЪК с контактите на ПРОЕКТАНТИТЕ по всички части – ПРИЛОЖЕНИЕ №2 - неразделна част от договора. <p>Чл. 5. Лица за контакт на Клаудио Нарди са:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Арх. Аннализа Трончи, владеещ английски език e-mail: annalisatronci@claudionardi.it, info@claudionardi tel: +39055222132 mob: +393389932662 - Инж. Матео Крочани, владеещ английски език e-mail: matteocrociani@claudionardi.it, info@claudionardi tel: +39055222132 mob: +393492251501 <p>Офис: Паола Джензини management@claudionardi.it Tel.:+39055222132</p> <p>Чл.6. СТРАНИТЕ се уведомяват за всякакви промени в предоставената информация в хода на изпълнението на Договора в срок до 5 (пет) дни от настъпване на съответното обстоятелство.</p>	<p>organizational and financial issues;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Arch. Georgi Stoyanov, English speaking – all design technical issues. - The SUBCONTRACTOR shall submit a List of Designers in all design sections and their contact details to the CONTRACTOR – ANNEX №2 – which is an integral part of this Contract. <p>Art. 5. “Claudio Nardi”'s contact persons are as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> - arch. Annalisa Tronci, English speaking e-mail: annalisatronci@claudionardi.it, info@claudionardi tel: +39055222132 mob: +393389932662 - eng. Matteo Crociani, English speaking e-mail: matteocrociani@claudionardi.it, info@claudionardi tel: +39055222132 mob: +393492251501 <p>Management Office Paola Gensini management@claudionardi.it Tel.:+39055222132</p> <p>Art. 6. The contracting parties shall notify each other of any alterations in said information while executing the Contract within a term of up to 5 (five) days as of the occurrence of the respective circumstance.</p>
<p>ОТГОВОРНОСТИ НА СТРАНИТЕ ПО ДОГОВОРА</p> <p>Чл. 7. Страните се задължават да си сътрудничат тясно за коректното изпълнение на договора, както и с цел осигуряване на безпроблемно сътрудничество с Общината.</p> <p>Чл. 8. „Микс Консултинг Груп“ АД не е упълномощено да предприема самостоятелни инициативи при взаимоотношенията си с Общината, освен ако тези инициативи не са в</p>	<p>OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING PARTIES</p> <p>Art. 7. The Parties undertake to cooperate closely for the correct implementation of the Contract and to cooperate in order to make the collaboration with the Municipality work well.</p> <p>Art. 8. “Mix Consulting Group” JSC is not authorized to take initiatives autonomously in relations with the Municipality, unless it is a strictly work-related contact with the prior</p>

<p>пряка връзка с работите по договора и за предприемането на които Подизпълнителят е получил предварително разрешение от Изпълнителя.</p> <p>Чл.9. Всички решения, договорени между „Микс Консултинг Груп“ АД с Общината или директно с трети страни, не следва да имат каквито и да е последици за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без да се засягат разпоредбите на настоящия договор.</p>	<p>authorization of the Contractor.</p> <p>Art. 9. However, even in the latter case, any decisions agreed by “Mix Consulting Group” JSC with the Municipality or directly with third parties do not produce any effect for the CONTRACTOR without prejudice to the provisions of this Contract</p>
<p>СРОК НА ДОГОВОРА. СРОК И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ</p> <p>Чл. 10. Договорът влиза в сила на посочената в началото му дата, на която е подписан от Страните и е със срок на действие до изпълнение на всички поети от Страните задължения по Договора, но за не повече от 5 пет години, считано от датата на сключването му.</p> <p>Чл. 11. (1) Срокът за изпълнение на Услугите по чл. 1, т. 1, без Част „Интерииор и дизайн на Голяма Зала“ е до шест месеца, считано от датата на получаване на документите, изброени в Приложение 1 от Общината, които ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да предостави на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ с оглед изпълнението на Услугите, която се удостоверява с приемо-предавателен протокол.</p>	<p>TERM OF THE CONTRACT. TERM AND PLACE OF EXECUTION</p> <p>Art. 10. This Contract shall enter into force on the date set forth at the very beginning of the Contract, i.e. the effective date on which this Contract was signed by the Parties and shall be effective up to the fulfillment of all the obligations undertaken by the Parties under this Contract, but for no more than 5 /five/ years as from the date of its conclusion.</p> <p>Art. 11. (1) The term for the performance of the Services pursuant to Art. 1, item 1, exclusive of the Grand Hall Interior and Design Section shall be up to 6 (six) months, as from the date of receipt of the documents detailed in Annex 01, from the Municipality, which the CONTRACTOR shall provide to the SUBCONTRACTOR with a view to performing the Services and this shall be certified by signing an acceptance protocol.</p>
<p>(2) Срокът за изготвяне на Част „Интерииор и дизайн на Голяма Зала“ е до 2 (два) месеца след приемане без възражения на Техническия проект.</p> <p>(3) Срокът на изпълнение на Услугите по чл. 1, т. 2 е до въвеждане в експлоатация по на обекта.</p> <p>Чл. 12. Мястото на изпълнение на Договора е строителната площадка на многофункционалната сграда – за услугите по чл. 1, т. 2.</p>	<p>(2) The term for the preparation of the Grand Hall Interior and Design Section shall be up to 2 (two) months as from the unequivocal acceptance of the Technical Design.</p> <p>(3) The term for performance of the Services pursuant to Art. 1, item 2 shall be up to the commissioning of the site.</p> <p>Art. 12. The place of execution of this Contract shall be the building site of the multi-functional building – for the Services pursuant to Art. 1, item 2.</p>

ЦЕНА, РЕД И СРОКОВЕ ЗА ПЛАЩАНЕ

Чл. 13. (1) За предоставянето на Услугите по чл. 1, т. 1 и т. 2, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава, съгласно подписания договор с ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да плати на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ обща крайна цена (с включени всички данъци и такси) в размер на 312 932,80 лв. (*триста и дванадесет хиляди деветстотин тридесет и два лева и осемдесет стотинки*) (наричана по-нататък „Цената“ или „Стойността на Договора“).

(2) В Цената по ал. 1 са включени всички разходи на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на Услугите, независимо от какво естество са, като ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи заплащането на каквито и да е други разноски, направени от ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ. В цената по ал.1 включва и възнаграждение на проектантите за отстъпване на изключително право на ползване по смисъла ЗАПСП.

(3) Уговорената цена включва всички преки и непреки разходи за изпълнение на Договора, както и дължимите данъци и такси, и не може да бъде променяна, освен в случаите, изрично уговорени в този Договор и в съответствие с разпоредбите на ЗОП. В случай че по време на изпълнение на Договора размерът на ДДС бъде променен, Цената следва да се счита изменена автоматично, в съответствие с нормативно определения размер на данъка, без да е необходимо подписването на допълнително споразумение.

Чл. 14. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ плаща на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ тоталната цената по този Договор, възлизаща на 312 932,80 лв. (*триста и дванадесет хиляди деветстотин тридесет и два лева и осемдесет стотинки*), както следва:

(а) авансово плащане в размер на 30% (тридесет на сто) от Цената, равняващи се на 93 879,84 лв. (*деветдесет и три хиляди осемстотин седемдесет и девет лева*

PRICE, SEQUENCE AND TERMS FOR PAYMENT.

Art. 13. (1) For the provision of the Services under Art. 1, item 1 and item 2, the CONTRACTING AUTHORITY shall be obligated in keeping with his contract with the CONTRACTOR to pay to the SUBCONTRACTOR a total final price (all taxes and fees included) of BGN 312 932,80 (*three hundred and twelve thousand nine hundred and thirty-two leva and eighty stotinki*) (hereinafter referred to as the "Price" or the "Contractual Value").

(2) The price under paragraph 1 shall include all the expenses of the SUBCONTRACTOR for the performance of the Services regardless of their nature. The CONTRACTING AUTHORITY shall owe no payment for any other expenses incurred by the SUBCONTRACTOR. The price under paragraph 1 shall also include the designers' remunerations for granting the exclusive right of use within the meaning of the Copyright and Related Rights Act.

(3) The agreed price shall include all direct and indirect expenses for the execution of the Contract, as well as taxes and fees payable, and it cannot be changed unless explicitly agreed in this Contract and in conformity with the provisions of the Public Procurement Act. Should the amount of VAT be altered while executing the Contract, the Price should be deemed automatically altered in conformity with the statutory amount of the tax and there shall be no need to sign an ancillary agreement.

Art. 14. The CONTRACTING AUTHORITY shall pay to the SUBCONTRACTOR the total Price of 312.932,80 BGN under this Contract as follows:

(a) advance payment amounting to 30% (thirty per cent) of the Price amounting to BGN 93 879,84 – within a term of up to 15 (fifteen) days as from the date of signing the Contract;

осемдесет и четири стотинки) – в срок до 15 (петнадесет) дни, считано от датата на подписването на Договора;

(б) междинно плащане в размер на 50% (петдесет на сто) от Цената, равняващи се на 156 466,40 лв. (*сто педсете и шест хиляди четиристотин шестдесет и шест лева четиридесет стотинки*) – в срок до 30 (тридесет) дни, считано от приемане без възражения на изпълнението на услугите по чл. 1, т. 1 без Част „Интериор и дизайн на Голяма Зала“.

(в) междинно плащане в размер на 10% (десет на сто) от Цената, равняващи се на 31 293,28 лв. (*тридесет и една хиляди двеста деветдесет и три лева и двадедест и осем стотинки*) – в срок до 30 (тридесет) дни, считано от приемане без възражения на изпълнението на Част „Интериор и дизайн на Голяма Зала“.

(г) окончателно плащане в размер на 10% (десет на сто) от Цената, равняващи се на 31 293,28 лв. (*тридесет и една хиляди двеста деветдесет и три лева и двадедест и осем стотинки*) – в срок до 30 (*тридесет*) дни, считано от окончателното приемане на изпълнението по Договора (услугите по чл.1, т.2).

Чл. 15. (1) Всяко плащане по този Договор, с изключение на авансовото плащане по чл. 14, б. (а) от Договора, се извършва въз основа на следните документи:

1.1. Отчет за предоставените Услуги за съответната дейност, представен от ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ/ ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, отнася се единствено за услугите по чл. 2, т. 2;

1.2. Приемо-предавателен протокол за приемане на Услугите за съответната дейност, подписан от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ/ ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ, при съответно спазване на разпоредбите на Раздел (Предаване и приемане на изпълнението) от Договора на

(b) an interim payment amounting to 50% (fifty per cent) of the Price amounting to BGN 156 466,40 – within a term of up to 30 (thirty) days as from the unequivocal acceptance of the performance of the services under Art. 1, item 1, excluding the Grand Hall Interior and Design Section.

(c) an interim payment amounting to 10% (ten per cent) of the Price amounting to BGN 31 293,28 – within a term of up to 30 (thirty) days as from the unequivocal acceptance of the execution of Grand Hall Interior and Design Section.

(d) final payment amounting 10% (ten per cent) of the Price amounting to BGN 31 293,28 – within a term of up to 30 (thirty) days as from the final acceptance of the execution under this Contract (the services under Art. 1, item 2.

Art. 15 (1) Each payment under this Contract exclusive of the advance payment pursuant to Art. 14, letter (a) of the Contract, shall be made on the grounds of the following documents:

1.1. A Report on the Services rendered for the relevant activity. Said Report shall be presented by the SUBCONTRACTOR to the CONTRACTOR/ CONTRACTING AUTHORITY and shall refer solely to the Services pursuant to Art. 2, item 2;

1.2. An Acceptance Protocol concerning the acceptance of the Services for the relevant activity. Said Protocol shall be signed by CONTRACTOR/ CONTRACTING AUTHORITY and the SUBCONTRACTOR while observing the provisions of Section: Handover and Acceptance of the Execution

<p>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;</p> <p>1.3. Фактура за дължимата част от Цената за съответната дейност, издадена от ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ и представена на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и потвърдена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.</p> <p>(2) Авансовото плащане по чл. 14 б.(а) от Договора, се извършва въз основа на фактура за дължимата част от Цената, издадена от ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ.</p> <p>(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ съгласно съгласно подписания договор с ИЗПЪЛНИТЕЛЯ се задължава да извършва всяко дължимо плащане в срок до 15 (<i>петнадесет</i>) дни след получаването на фактура на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ, при спазване на условията по ал. 1.</p> <p>Чл. 16. (1) Изпълнителят се задължава да информира незабавно „Микс Консултинг Груп“ АД относно одобрението на документацията от страна на Общината, както за всеки отказ на това одобрение, така и за причините, довели до този отказ.</p>	<p>of the Contractor's Contract;</p> <p>1.3. An Invoice for the due part of the Price for the relevant activity. Said Invoice shall be issued by the SUBCONTRACTOR, handed in to the CONTRACTING AUTHORITY and confirmed by the CONTRACTOR.</p> <p>(2) The advance payment pursuant to Art. 14, letter (a) of the Contract shall be made on the grounds of an invoice for the due part of the Price, issued by the SUBCONTRACTOR.</p> <p>(3) The CONTRACTING AUTHORITY shall be obligated in keeping with his Contract with the Contractor to remit all due payments within a term of up to 15 (fifteen) days upon receipt of an invoice by the SUBCONTRACTOR while observing the conditions under paragraph 1.</p> <p>Art. 16. (1) The Contractor undertakes to immediately inform "Mix Consulting Group" JSC of the approval of the documentation by the Municipality, of any refusal of this approval, of the reasons for this refusal.</p>
<p>Чл. 17. (1) Всички плащания по този Договор се извършват от Възложителя:</p> <p>(а) в лева, чрез банков превод по следната банкова сметка на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ:</p> <p>Банка: УНИКРЕДИТ БУЛБАНК BIC: UNCRBGSF IBAN: BG45UNCR 7630 1078110877</p>	<p>Art. 17. (1) All the payments under this Contract shall be made by the Contracting Authority</p> <p>(a) in BGN through a bank transfer into the following bank account of the SUB-CONTRACTOR: Bank: UNICREDIT BULBANK BIC: UNCRBGSF IBAN: BG45UNCR 7630 1078110877</p>
<p>ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ ГАРАНЦИЯ ЗА АВАНСОВО ПРЕДОСТАВЕНИ СРЕДСТВА</p> <p>Гаранция за изпълнение</p> <p>Чл. 18. Съгласно подписания договор „А“ между ОБЩИНА ВЕЛИКО ТЪРНОВО и АРХ. КЛАУДИО НАРДИ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ застраховка</p>	<p>PERFORMANCE BOND [GUARANTEE FOR FUNDS GRANTED IN ADVANCE]</p> <p>Performance Bond</p> <p>Art. 18. In compliance with the Contract "A" between the MUNICIPALITY OF VELIKO TARNOVO and ARCH. CLAUDIO NARDI the CONTRACTOR shall present to the</p>

като гаранция за изпълнение в размер на 3% (три на сто) от Стойността на Договора, а именно 18 000.00 (осемнадесет хиляди) лева („Гаранцията за изпълнение“), която служи за обезпечаване на изпълнението на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по Договора. ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поема разхода за обезпечаване на гаранцията в размер на 52,15%, явяваща се неговата част от изпълнението на Договора на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Цената на разхода за обезпечаване на гаранцията възлиза на EUR 448,50 (четирисотин четиридесет и осем евро и петдесет евроцента) и същата ще бъде изплатена на Клаудио Нарди в срок от 5 дни от издаването на фактурата.

CONTRACTING AUTHORITY an insurance as a Performance Bond amounting to 3% (three percent) of the Contractual Value, namely BGN 18 000.00 (eighteen thousand Bulgarian leva) (the Performance Bond), which shall serve to secure the fulfillment of the obligations of the CONTRACTOR under the Contract. The SUB-CONTRACTOR shall bear the expenses to secure the guarantee to the amount of 52,15% which shall be his part of the execution of the CONTRACTOR'S Contract. The value of the expenses to secure the guarantee shall amount to EUR 448,50 (four hundred and forty-eight euro and fifty eurocents) and it will be reimbursed to Claudio Nardi within 5 days of the invoice being issued.

ГАРАНЦИЯ ЗА АВАНСОВО ПРЕДОСТАВЕНИ СРЕДСТВА

Чл. 19. (1) Съгласно подписания договор между ОБЩИНА ВЕЛИКО ТЪРНОВО и АРХ. КЛАУДИО НАРДИ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ гаранция, която обезпечава авансово предоставените средства в размер на 180 000 (сто и осемдесет хиляди лева) („Гаранцията за авансово предоставени средства“). ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поема разхода за обезпечаване на гаранцията в размер на 52,15%, явяваща се неговата част от изпълнението на Договора на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Цената на разхода за обезпечаване на гаранцията възлиза на EUR 1658,40 (хиляда шестстотин петдесет и осем евро и четиридесет евроцента) и същата ще бъде изплатена на Клаудио Нарди в срок от 5 (пет) дни от издаването на фактурата.

GUARANTEE FOR FUNDS GRANTED IN ADVANCE

Art. 19. (1) In keeping with the Contract entered into between the MUNICIPALITY OF VELIKO TARNOVO and Arch. CLAUDIO NARDI, the CONTRACTOR shall also present to the CONTRACTING AUTHORITY a guarantee to secure the funds granted in advance in the amount of 180 000 (one hundred and eighty thousand) BGN, “Guarantee for Funds Granted in Advance“. The SUB-CONTRACTOR shall bear the expenses to secure the guarantee to the amount of 52,15% which shall be his part of the execution of the CONTRACTOR'S Contract The value of the expenses to secure the guarantee shall amount to EUR 1658,40 (one thousand six hundred and fifty-eight euro and forty eurocents) and it will be reimbursed to Claudio Nardi within 5 (five) days of the invoice being issued.

ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Чл. 20. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава след влизането в сила на Договор, подписан между ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да представи на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ в разумен срок първоначална архитектурна подложка, но не по-късно от 20 работни дни.

CONTRACTOR'S OBLIGATIONS

Art. 20. The CONTRACTOR shall upon entry into force of the main Contract “A” between the CONTRACTOR and the CONTRACTING AUTHORITY, to present an original architectural layout to the SUBCONTRACTOR in a reasonable period of time but no later than 20 /twenty/ working days.

Art. 21. Once the architectural layout has been

Чл. 21. След авторизиране на подложката от архитекта на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да я одобри в срок от 5 работни дни след нейното представяне.

Чл. 22. При представяне на архитектурните детайли и техническите проекти по части от ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да ги одобри в срок от 5 работни дни след тяхното представяне.

Чл. 23. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да потвърждава към Община Велико Търново плащанията на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ, в срок от 3 работни дни след представяне на документите за плащане от ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Чл. 24. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да представя на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ информацията в електронен формат (AutoCAD).

ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Чл. 25 (1) Подизпълнителят се задължава да съветва и консултира Изпълнителя във всички аспекти на процеса по проектиране, необходими за осъществяването на Проекта и се задължава да:

1.1. да предава и споделя в разумен срок цялата информация от и с Общината с всички лица, упоменати в Договор „А“.

1.2. Да съветва Изпълнителя относно всички местни строителни разпоредби, ограничения или технически изисквания, които са от значение за Проекта.

1.3. Да коригира техническата информация в съответствие с местните строителни норми и да я сподели с Изпълнителя.

1.4. Да поема пълна отговорност относно съответствието на проекта с местните строителни разпоредби.

1.5. Да форматира проектната и техническата документация в

authorized by the SUBCONTRACTOR, the CONTRACTOR undertakes to approve it within a period of 5 /five/ working days as from the date of its presentation.

Art. 22. Once the architectural details and technical phase designs of the respective sections have been submitted by the SUBCONTRACTOR, the CONTRACTOR undertakes to approve them within a period of 5 /five/ working days as from the date of their submission.

Art. 23. The CONTRACTOR shall confirm all payments to the SUBCONTRACTOR before the Municipality of Veliko Tarnovo within a period of 3 /three/ working days as from the submission of the payment papers by the SUBCONTRACTOR.

Art. 24. The CONTRACTOR shall submit the information electronically (AutoCAD) to the SUBCONTRACTOR.

SUBCONTRACTOR'S OBLIGATIONS

Art. 25. (1) The Subcontractor shall advise and consult with the Contractor in all aspects of the design process required for the Project and shall be engaged to:

1.1. transfer and share in a reasonable period of time all the information from and with the Municipality all the persons involved in the Contract A.

1.2. Advise the Contractor on any local Building regulations, restrictions or any technical requirements which are relevant to the Project.

1.3. Make correction to the technical information in accordance with any local Building regulations shared with the Contractor.

1.4. Take full responsibility for the compliance of the Project with the local Building regulations.

1.5. Format the design and technical

съответствие с местните строителни норми и да я споделя с Изпълнителя.

1.6. В най-кратки срокове да съдейства и да предостави (на английски език) необходимата информация на Изпълнителя относно българското законодателство и разпоредби.

1.7. По време на всички фази да предоставя на Изпълнителя всички документи и текстове на английски език за задължителните оценки и одобрение.

1.8. Подизпълнителят се задължава да преглежда и коригира проектните решения, предложени от Изпълнителя, в съответствие с местните изисквания, ограничения и строителни разпоредби.

1.9. Подизпълнителят, след като бъде упълномощен от Изпълнителя, може да поеме отговорността по водене на кореспонденция с българските власти относно проектните решения.

1.10. Подизпълнителят, след съгласуване с Изпълнителя, може да представлява Изпълнителя и Проекта пред общинските, държавните и други местни институции и внася проектните решения.

1.11. Подизпълнителят се задължава да предостави информацията по електронен път (AutoCAD, SketchUp).

Чл. 26. (1) Подизпълнителят се задължава винаги да стъпва върху проекта на Изпълнителя съобразно архитектурната концепция и детайли, материали и довършителни работи, а Изпълнителят се задължава да упражнява надзора върху целия проект.

(2) ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да упражнява авторски надзор по време на строителството в обхвата и съдържанието, посочени в Приложение 01, както и изразява съгласие да осигури архитект или инженер, владеещ английски език, който да

documentation according to the local Building regulations shared with the Contractor.

1.6. As soon as possible to assist and to give (in English) the necessary information to the Contractor about the Bulgarian legislation and regulations.

1.7. During all phases to provide the Contractor with all documents and texts in English for the mandatory evaluation and approval.

1.8. The Subcontractor will review and adjust the Project solutions proposed by the Contractor in accordance to the Local requirements, restrictions and Building regulations.

1.9. The Subcontractor after authorization by Contractor can take over the responsibilities for the correspondence of the design solutions to the Bulgarian Authorities

1.10. The Subcontractor, upon communication to the Contractor, can represent the Contractor and the Project before the municipal, state and other related local institutions as well as hand in the design solutions.

1.11. The Subcontractor shall submit the information electronically (AutoCAD, SketchUp)

Art. 26 (1) The Subcontractor shall always start from the design of the Contractor as per architectural concept and details, materials and finishes and the Contractor will always have the supervision of the whole project.

(2) The SUBCONTRACTOR carry out designer's supervision during construction within the scope and contents as set forth in Annex 01 and he agree to accompany by an architect or engineer, English speaking, the CONTRACTOR and/or his representative to the visits.

придружава ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и/ или негов представител по време на посещенията.

(3) Подизпълнителят се задължава да подпише архитектурния проект съвместно с Нарди за искане за разрешително за строеж.

(4) Подизпълнителят се задължава да предостави на Изпълнителя пълните досиета на всички проекти и документите, предоставени на публичните органи (проектните части в Приложение 01).

ЕТАПИ И СРОКОВЕ

(Задължения на Изпълнителя и Подизпълнителя съгласно основните етапи и срокове на Договор „А“ и Заданието за проектиране (Анекс 01), тук приложено и към чл. 11 по-горе)

Чл. 27

- (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ и ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължават да подават актуална информация относно работата си веднъж седмично по време на изпълнението на Договора;
- (2) Всички промени следва да се съгласуват между ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ в рамките на 5 /пет/ работни дни.

ТЕХНИЧЕСКИ ПРОЕКТ

(3) Предварително изменен проект, който да се представи на Общината:

- ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да изпрати на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ предварително изменения проект в рамките на 1 /един/ работен дни от датата на подписване на настоящия Договор;
- След като ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предварително разгледа и провери дали проектът е осъществим по всичките си проектни части и съобразно българските разпоредби, следва в рамките на 10 /десет/ работни дни да представи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ проекта чрез среща или в конферентен разговор.
- ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ и ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължават

(3) The Subcontractor shall co-sign the architectural design with Nardi in order to request a building permit.

(4) The Subcontractor shall provide the Contractor the complete Dossiers with files of all projects and documents submitted to Public Bodies (design sections of Annex 01).

PHASES AND TIMES

(Contractor's and SubContractor's Obligations according to the main phases and times of the Main contract A and Terms of References Annex 01 here attached and to the Art. 11 here above)

Art. 27

- (1) CONTRACTOR and SUBCONTRACTOR during the duration of the contract update about their respective work, once a week;
- (2) All changes need to be agreed by CONTRACTOR and SUBCONTRACTOR within 5 /five/ working days.

TECHNICAL DESIGN

(3) Preliminary modified design to submit to the Municipality.

- The CONTRACTOR send to the SUBCONTRACTOR the preliminary modified design within 1 /one/ working day as from the signing date of this contract;
- Once the SUBCONTRACTOR has revised and verified **preliminarily** the design for feasibility for all sections design and in accordance with any local Building regulations, within 10 /ten/ working days, he shall submit to the CONTRACTING AUTHORITY the design in a meeting or conference call.
- The CONTRACTOR and the SUBCONTRACTOR shall ask the CONTRACTING AUTHORITY to

да поискат от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да потвърди предложението в рамките на 5 /пет/ работни дни. В противен случай да се отрази като спиране на срока.

- (4) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава при влизане в сила на Договор „А“, считано от датата на получаване на документите, описани като „Исходни данни“ в Анекс 1 от Възложителя към ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, да изпрати всички документи на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ в рамките на 1 /един/ ден;
- (5) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ и ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължават да сверят изходните данни, изпратени от Възложителя на български и английски и заедно с одобрения предварителен проект да ги одобрят за архитектурни подложки в рамките на 5 /пет/ работни дни от получаването им.;
- (6) ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да провери, авторизира и потвърди архитектурната подложка не по-късно от 10 /десет/ работни дни от датата на получаването ѝ от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.
- (7) В рамките на 25 /двадесет и пет/ работни дни след приемането на одобрените архитектурни подложки ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще предаде първите предварителни проекти по всички части и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да ги разгледа и одобри в рамките на 12 /дванадесет/ работни дни.
- (8) ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да представи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ архитектурните детайли и техническите проекти по съответните части не по-късно от 55 /петдесет и пет/ работни дни от потвърждението на преглеждането от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.
- (9) След като архитектурните детайли и техническите проекти по съответните части бъдат представени от ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да ги одобри в срок от 10 /десет/ работни дни, считано от датата на представянето им.

confirm the proposal within 5 /five/ working days. Otherwise it is to be considered as a suspension of term.

- (4) The CONTRACTOR shall upon entry into force of the main Contract “A”, considered at the date of receipt of the documents listed as “Source data” in Annex 1 from the Contracting Authority to the CONTRACTOR, send all the documents to the SUBCONTRACTOR within 1 /one/ day;
- (5) The CONTRACTOR and the SUBCONTRACTOR shall verify all the “Source Data” sent by the Contracting Authority in Bulgarian and English and to approve them along with the approved preliminary design as architectural layouts within a period of 5 /five/ working days as from their receipt.
- (6) The SUBCONTRACTOR check, authorize and confirm the architectural layout not later than 10 /ten/ working days from the date of receipt by the CONTRACTOR
- (7) Within a period of 25 /twenty-five/ working days as from the acceptance of the approved architectural layouts the SUBCONTRACTOR shall submit the first preliminary designs in all sections and the CONTRACTOR shall review and approve them within a period of 12 /twelve/ working days.
- (8) The SUBCONTRACTOR submits the architectural details and technical phase designs of the respective sections to the CONTRACTOR no later than 55 /fifty-five/ working days from the confirm of the preview review of the CONTRACTOR;
- (9) Once the architectural details and technical phase designs of the respective sections have been submitted by the SUBCONTRACTOR, the CONTRACTOR undertakes to approve them within a period of 10 /ten/ working days as from the date of their submission.

Технически Проект: Интериор и Дизайн

- (10) в рамките на 10 /десет/ работни дни от получаването от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на приемането на проекта от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да изпрати на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ архитектурния интериорния проект;
- (11) ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да провери, авторизира и потвърди архитектурната подложка не по-късно от 5 (пет) работни дни от датата на получаване на предварителния проект от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и да го представи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ
- (12) ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да представи финалните части „Интериор“ и „Дизайн“ на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ не по-късно от 20 (двадесет) работни дни от одобрението им от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;
- (13) След предоставянето на части „Интериор“ и „Дизайн“ от ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да ги одобри в рамките на 5 /пет/ работни дни от получаването им.

АВТОРСКИ НАДЗОР ПО ВРЕМЕ НА СТРОИТЕЛСТВОТО

ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ всички важни актуализации по време на надзорните посещения на ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ и асистира посещенията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

НЕУСТОЙКИ

Чл. 28 (1) В случай на забава на изпълнението на предмета на договора по отношение на сроковете по вина на някоя от СТРАНИТЕ, същата се задължава да заплати на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ договорна неустойка, определена в договор „А“ между Изпълнителя и Възложителя.

Technical Design: Interior and Design Section

- (10) Within 10 /ten/ working days of the receipt by the CONTRACTOR of the acceptance of the design by the CONTRACTING AUTHORITY, the CONTRACTOR send to the SUBCONTRACTOR the architectural interior design
- (11) The SUBCONTRACTOR check, authorize and confirm the architectural layout not later than 5 (five) / working days from the date of receipt of the preliminary design from the CONTRACTOR and submit to the CONTRACTOR
- (12) The SUBCONTRACTOR submits the final Interior and Design section to the CONTRACTOR no later than 20 /twenty/ working days from the approval by the CONTRACTOR..
- (13) Once the Interior and Design section have been submitted by the SUBCONTRACTOR, the CONTRACTOR undertakes to approve them within a period of 5 /five/ working days from the receipt.

DESIGNER'S SUPERVISION DURING CONSTRUCTION

The SUBCONTRACTOR give to the CONTRACTOR all important updates during the SUBCONTRACTOR'S supervision visits and assist the CONTRACTOR'S supervision visits.

PENALTIES

Art. 28 (1) Should the execution of the subject-matter of the Contract be delayed with respect to the terms indicated for reasons attributable to one of the contracting parties, the party at default shall pay the CONTRACTING AUTHORITY a contractual penalty as defined by Contract A of the CONTRACTOR with the Contracting Authority.

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИЕзик

Чл. 29. (1) Този Договор се сключва на български и английски език. В случай на несъответствия, водещ е българският език.

(2) Приложимите езици са задължителни за използване при съставяне на всякакви документи, свързани с изпълнението на Договора, в т.ч. уведомления, протоколи, отчети и др., както и при провеждането на работни срещи. Всички разходи за превод, ако бъдат необходими за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ [или негови представители или служители], са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Екземпляри

Чл. 30. Този Договор се състои от 14 (четирнадесет) страници и е изготвен и подписан в 2 (два) еднообразни екземпляра – по един за всяка от Страните.

Приложения:

Чл. 31. Към този Договор се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:

Приложение №1 – Задание за проектиране (подчертаната версия с разпределение на работите);

Приложение №2 – Списък на проектантите.

Приложение №3 – Застраховка за професионална отговорност на „Микс Консултинг Груп“ АД (сканирано копие с превод на английски език)

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

Rumen

ПОДИЗПЪЛНИТЕЛ:,

Horev

GENERAL PROVISIONSLanguage

Art. 29. (1) This Contract shall be bilingual and shall be concluded in Bulgarian and in English. Should there be any discrepancies between the Bulgarian and English versions, the Bulgarian one shall prevail.

(2) The applicable languages shall be mandatory for use while drawing up any documents related to the execution of the Contract, inclusive of notifications, protocols, reports, etc., as well as while conducting working meetings. All translation costs should the CONTRACTOR (his representatives or employees) need said translations shall be at the expense of the CONTRACTOR.

Copies

Art. 30. This Contract consists of 14 (fourteen) pages and was drawn up and signed in 2 (two) uniform copies – one for each contracting party.

Annexes:

Art. 31. The following Annexes shall be attached to this Contract and shall constitute an integral part of it:

Annex №1 – Terms of Reference (the underlined version with division of the works)

Annex №2 – List of Designers.

Annex №3 - “Mix Consulting Group” JSC design professional liability insurance (a scanned copy translated into English).

CONTRACTOR:

Digitally signed by
SUBCONTRACTOR Rumen

Horev

Date: 2020.04.21

17:37:42 +03'00'